

RTU studiju kurss "Jurisprudences tekstu tulkošana"**33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte****Vispārējā informācija**

Kods	DE0510
Nosaukums	Jurisprudences tekstu tulkošana
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Larisa Iljinska - Doktors, Profesors
Mācītspēks	Natalja Muračova - Institūta direktora vietnieks Nina Karagodina - Vecākais pasniedzējs
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studenti iepazīstas ar juridisko terminoloģiju, aktivizē un nostiprina tās lietošanu. Praktiskajās nodarbībās studenti definē un izskaidro terminus, strādā ar dažādiem leksikas apguves vingrinājumiem, analizē autentiskus tematiskus tekstus no avīzēm, žurnāliem, grāmatām, kā arī juridiskus dokumentus angļu un latviešu/krievu valodās. Studenti tiek iepazīstināti ar lingvistiskiem un nelingvistiskiem terminoloģijas avotiem, kā arī ar terminu datu bāzes veidošanas principiem. Studenti individuāli veido juridisko terminu datu bāzi par kursa programmas tematiem.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju priekšmeta mērķis: Veidot, izkopt un attīstīt jurisprudences tekstu tulkošanas iemaņas un prasmes. Mācību priekšmeta uzdevumi: 1) apgūt juridiskos terminus, prast izskaidrot tos; 2) attīstīt juridiskās terminoloģijas tulkošanas un pareizas lietošanas prasmes un iemaņas, tulkojot vidēji grūtas un grūtas pakāpes jurisprudences tekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Individuāls darbs ar literatūras uz uzzīņu avotiem; jurisprudences terminu patstāvīga apguve; jurisprudences tekstu tulkošana no angļu valodas latviešu/ krievu valodā un otrādi (1800 iespiedzīmes uz katru nodarbību), 2400 iespiedzīmes gara teksta kopsavilkums latviešu valodā uz katru nodarbību, tekstā sastopamo terminu skaidrojums; juridisko terminu datu bāzes veidošana.
Literatūra	Obligātā. // Obligatory : King Kui Sin, Ms Anne Wagner, Professor Le Cheng. The Ashgate Handbook of Legal Translation Ashgate Publishing, Ltd., 2014 Simonnæs, Ingrid, Kristiansen, Marita . Legal Translation: Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications Frank & Timme GmbH, 2019 Latviešu valodas divdesmitgade Eiropas Savienībā : semināru cikla rakstu krājums /redaktors: Agnese Cīrule, Beāte Paula ; [līdzautori]: Arturs Krastiņš, Agris Timuška, Ieva Kraukle ; makets: Santa Lipšāne., 103 lpp. : diagramma, faksimili, shēmas, tabulas ; 24 cm Papildu. // Additional : Biel, Łucja, Jan Engberg, Rosario Martín Ruano, Vilemini Sosoni. Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries. Routledge, 2019. Loddo, Olimpia G. Intersemiotic Legal Translation. Springer International Publishing, 2023. Latvijas Republikas Civillikuma terminu vārdnīca : latviešu-angļu, angļu-latviešu = The Civil Law of Latvia glossary of terms : Latvian-English, English-Latvian. Rīga : Tulkošanas un terminoloģijas centrs, c2001 (Jāņa sēta), 109 lpp. ; 20 cm. Tiesību aktu tulkošanas rokasgrāmata / Tulkošanas un terminoloģijas centrs (T&TC) ; [priekšvārda autors Māris Baltiņš]. Rīga : Tulkošanas un terminoloģijas centrs, 2006., 168 lpp. : tab. ; 24 cm. European Union law : text and materials /Damian Chalmers ... [et al.]. Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, c2006., cxxv, 1235 lpp. : karte + piel. (xxxi, 214 lpp.) Eds. Simonnaæs, Ingrid, Marita Kristiansen. Legal Translation: Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications. Frank & Timme, 2019.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādnēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienēs studijas		Nepilna laika neklātienēs studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Svarīgākie Eiropas tiesību jēdzieni, to savstarpējās attiecības. Konstitucionālisma pamatprincipi	2	2	0	0
Konstitucionālo (valsts) tiesību nozares tekstu tulkošana.	2	4	0	0
Starptautisko cilvēktiesību nozares tekstu tulkošana. ES cilvēktiesību aizsardzības sistēma.	2	4	0	0
Administratīvo tiesību nozares tekstu tulkošana. Valsts pārvaldes institūcijas, administratīvā atbildība.	4	6	0	0
Darba un sociālo tiesību nozares tekstu tulkošana. Darba tiesību jēdziens, darba līgums.	4	6	0	0
Krimināltiesību nozares tekstu tulkošana. Nozieguma jēdziens, pazīmes un veidi, kriminālsods.	2	6	0	0
Komerctiesību nozares tekstu tulkošana. Uzņēmumu tiesiskās formas, sabiedrības līgums, statūti.	4	6	0	0
Ģimenes tiesību nozares tekstu tulkošana. Laulība, laulības līgums, laulības šķiršana, bērnu tiesības.	4	4	0	0
Autortiesību nozares tekstu tulkošana.	4	5	0	0

Pārbaudes darbi	4	6	0	0
Kopā:	32	49	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj identificēt un saprast juridiskos terminus.	Kontroltulkojumi, praktiskie darbi, eksāmens.
Spēj padziļināt juridiskās terminoloģijas tulkošanas un lietošanas prasmes.	Kontroltulkojumi, praktiskie darbi, eksāmens.
Spēj lasīt, analizēt un veidot kopsavilkumu autentiskiem tematiskiem tekstiem jurisprudencē.	Kontroltulkojumi, praktiskie darbi, eksāmens.
Spēj tulkot vidēji grūtas un grūtas pakāpes jurisprudences tekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi.	Kontroltulkojumi, praktiskie darbi, eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Darbs nodarbībās	10
Praktiskie darbi	20
Kontroltulkojumi	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	32.0	0.0		*				